

# Nouvelles de Bonnevoie

Bouneweger Neiegkéten

Périodique  
édité par  
l'Entente  
des Sociétés  
de Bonnevoie

**No 18 SEPT. 1984**

Secrétariat :  
65, rue des Prés - Bonnevoie  
C.C.P. No 204-10  
Rédaction :  
B.P. 2475-1024 Luxembourg

**Tirage: 5.500 exemplaires**

Distribution gratuite  
à tous les ménages  
Imprimerie Zierden s.à r.l., Luxbg  
Tél. 48 71 63

# Bouneweger Allerlei

Der Bal Populaire am Kirmessamstag ist schon zur Tradition geworden. Bei herrlichem Sommerwetter, fast so gut wie letztes Jahr, trafen sich zahlreiche Bouneweger, darunter sehr viele Vereinsmitglieder, im Hof der Gellé-schule zum Fest der Entente. Mit Genugtuung konnten die Vorstandsmitglieder die neueste Anschaffung der Entente vorzeigen. 50 nagelneue Tische mit 100 ebenso neuen Bänken, Eigentum der Entente, machten in ihrer einheitlich orangen Farbe einen imposanten Eindruck. Hier sei noch einmal bemerkt, daß dieses Material, nebst einer größeren Anzahl Gläser sowie einer Getränkruhe, allen der Entente angeschlossenen Vereinen mittels einer geringen Gebühr zu Verfügung gestellt wird.

Wenn auch das Fest harmonisch verlief und Organisator sowie Besucher gleichermaßen zufrieden sein können, blieb auch diesmal das Problem des Abräumens zu später (oder früher) Stunde. Es ist doch fast unzumutbar, daß dieselben Leute, die tagsüber das Aufrichten besorgen und abends bis in die späte Nacht den Service an allen Ständen bewerkstelligen, danach auch noch das beschwerliche Abräumen übernehmen müssen. Es müßte doch möglich sein, von den 32 angeschlossenen Vereinen, und besonders von denen, welche sich nicht aktiv am Fest beteiligen, eine Mannschaft von 10-12 Leuten zu bekommen, die diese Arbeit übernehmen würden. Der Weiterbestand des Bal Populaire wird sich an diesem fast lächerlichen Detail entscheiden.

\* \* \*

Das rege Vereinsleben besteht öfters darin, daß sich aktive „Thekenmitglieder“ lautstark aufregen.

Worüber?

Dem jeweiligen Bierverbrauch entsprechend über einzelne Vereinsmitglieder, über ganze Vereine oder die mangelnden Fähigkeiten der Verantwortlichen.

Wer sich da aufregt?

Meistens die, die sich am wenigsten regen, wenn es gilt eine Hand mitanzufassen (alle beide wäre ja auch wohl zuviel verlangt) wenn sich die Vereine zusammentun um gemeinsame Veranstaltungen für alle Einwohner durchzuführen.

So sind zwar viele anwesend solange das Bier aus den Hähnen strömt, aber wenn spät nachts die leeren Fässer, Stühle, Tische und Gläser abgeräumt werden müssen,

sind diese Leute verschwunden und man hört erst wieder von ihnen, am nächsten Abend, wenn sie sich lautstark aufregen über die schlechte Vereinszusammenarbeit. Und so wird die Handvoll wirklicher Vereinsleute, die immer wieder die ganze Arbeit verrichten, als Haufen unfähiger Wichtigtuer u.ä. beschimpft, je später der Abend wird, desto schlimmer.

So braucht es niemanden zu wundern wenn bei jeder Veranstaltung die gleichen Leute die gleiche Arbeit verrichten und die gleichen Aufreger immer wieder Uneinigkeit stiften und die Vereine letzten Endes kleine Inseln bleiben im toten Meer Bouneweg; wo gute Nachbarschaft oft bedeutet daß man sich nicht gegenseitig umbringt, höchstens mit Worten.

Das Nebeneinander, ja das Gegeneinander trennt die Menschen voneinander, spaltet Vereine in einzelne Gruppen und macht somit eine echte Ortsgemeinschaft fast unmöglich.

Trotz steigender Einwohnerzahlen hat Bouneweg immer weniger Bouneweger, aber immer mehr Fremde, die einen Ort namens Bouneweg bewohnen, nebeneinander.

F.F.

## Journée Commémorative

*Dimanche, le 14 octobre le pays entier commémorera le SOUVENIR INOUBLIABLE de ceux qui pendant les années de tourmente ont disparu, victimes des événements tragiques de la guerre 1939-1945.*

*Le comité de l'ENTENTE serait heureux de voir toutes les sociétés affiliées ainsi que la population de Bonnevoie s'associer à lui pour se recueillir devant le MONUMENT AUX MORTS!*

Le Programme détaillé de cette journée sera communiqué en temps utile.

## CALENDRIER DES PROCHAINES EDITIONS

**No 19** Clôture rédactionnelle : 05/12/84  
Distribution : 15/12/84



**SAUNA  
THERM** Beauregard

Du nouveau au Sauna Therm nos  
**MASSAGES SOUS-MARINS**

**FRED BERCHEM**, kinésithérapeute

4, rue Pierre de Coubertin - Luxembourg-Verlorenkost - Tél. 4922 11

**SIEMENS**



**Siemens-Einbaugeräte -  
die Perfekten**

Vom Zweierherde-Herd bis zum Geschirrspüler:  
Jedes Gerät für sich perfekt. Alle gemeinsam ein  
Team. Vielfältig die Funktionen - ausgereift  
bis ins kleinste Detail.

Vorbildlich das neue Design - passend zu allen  
Marken-Küchen. Alle Einbaugeräte aus einer Hand -  
betreut von einem Siemens-Kundendienst.



PÂTISSERIE - CONFISERIE - GLACES

**D. Rubel-Fohl**

**BONNEVOIE**

133, rue de Bonnevoie

Tél. 4906 78

**Spécialités: Petits fours  
Pralines  
Bâmkuch**



**HANDBALL-CLUB**

Après l'assemblée générale ordinaire qui s'est déroulée le 15 juin 1984 à l'école primaire rue Demy Schlechter à 19.30 heures en présence d'un public fort intéressé, le nouveau comité de H.C. STANDARD se compose comme suit:

- Président: **BETTINGEN Paul**  
22, avenue de la Gare - 9540 Wiltz
- Vice-Président: **ZENS René**  
61, rue des Gaulois - 1619 Luxembourg
- Secrétaire adm.: **SCHENNECKER Marcelle**  
93, rue de Mamer - 8081 Bertrange
- Secrétaire tech.: **FEIDER Claude**  
5, rue Erpelding - 1472 Luxembourg
- Trésorier: **DAMY Robert**  
25, avenue de la Gare - 1611 Luxembourg

Délégué.tech: **MEDINGER Gilbert**  
68, bld J. Salentiny - 2511 Luxembourg

Délégué sportif: **SCHMIT Camille**

Délégué presse: **FEIEREISEN Albert**

Resp. licence: **BLITGEN Maria**

Resp. publicité: **GRAAS Alex**

Resp. matériel: **ZEYEN Roland**

Le comité tient à remercier tous les amateurs du handball qui ont supporté les équipes du H.C. STANDARD. En outre le comité remercie tous les joueuses et joueurs pour leurs excellents résultats dans la saison 83/84 en soulignant le deuxième titre de champion consécutif de l'équipe cadette, ainsi que la remontée de l'équipe cadette, ainsi que la remontée de l'équipe fanion masculine au plus haut niveau du handball luxembourgeois, après avoir réalisé le champion en promotion.



**Fanfare Municipale et  
Fanfare Prince Henri**

## Wertvolles Material für Behindertenarbeit geht an das „Foyer du Tricentenaire“

Seit Oktober '82 gibt es in Luxemburg das „Foyer du Tricentenaire“, das sich als Hilfedienst für Familien versteht, welche direkt mit Behinderten konfrontiert sind. Bei insgesamt sechs Personen liegt die Aufnahmekapazität des Foyers, in dem für festgelegte Zeiten körperlich Behinderte von einem eigens geschulten Personal betreut werden.

Am gestrigen Nachmittag überreichten die Junioren der Bonnevoier Fanfare dem Betreuungspersonal des Zentrums wertvolles Material für Behindertenarbeit, darunter eine Schreibmaschine mit einem Spezialprogramm und Sicherheitstasten zur Unterdrückung unkontrollierter Bewegungen bei Spastikern, zwei Stühle mit Fahrgestell sowie ein Dusch- und Toilettenstuhl. Der Wert dieser Spende beläuft sich auf 120.000 F und kam während der vergangenen Weihnachtszeit zusammen, als die Jugendtruppe der Bonnevoier Harmonie während einer Woche in der hauptstädtischen Großgasse Konzerte gab. Unterstützt wurde diese Aktion von der „Union des Commerçants de la Ville-Haute“, die während der sympathischen Feier durch die Herren Mahnen, Felgen und Welter vertreten waren. Seitens des Foyer waren Schatzmeister Nicolas Kohnen und Marcel Michels zugegen. Die Jungmusikanten, die ebenfalls die musikalische Umrahmung des kleinen Zeremoniells besorgten, wurden von den Herren Nic Biwer und Mich Schmartz begleitet.

**couleurs**  
**J.-P. KERTZ**

Représentations générales pour  
Luxembourg

VITOMUR Peinture plastique  
SWANEX Latex lavable  
TEXINE Peinture murale  
VITOROC Crepi pour façade décoratif et  
intérieur  
VITOÉMAIL Émail synthétique  
VITOSILK Émail satiné de luxe  
Encadrements de tout genre  
Entreprise générale de peinture

tél: 489640  
**bonnevoie**  
3, rue du Cimetière (en face de l'église)

**5 à 5€**

la bonne adresse  
pour le nettoyage de qualité  
dans votre quartier

106, rue de Bonnevoie, Luxembourg



**15. und 16. September 1984**

Nun ist es wieder so weit. Die Pfarrei Bonneveg lädt am Wochenende vom **15. und 16. September 1984** zu ihrem großen Fest in die Südschule (R. Gellé) ein. So wie im vergangenen Jahr soll sich auch diesmal jeder freuen und wohlfühlen können. Angespornt von dem Erfolg des vergangenen Pfarrfestes können wir wiederum ein interessantes Programm bieten.

Am **Samstagnachmittag** (ab 15.00 Uhr) gehts los mit „Spiel ohne Grenzen“ für die Kinder der Pfarrei. Spezielle Attraktion ist diesmal ein Kleinzug mit Dampflok, der seine Runden im Schulhof dreht. Gegen 17.00 Uhr hat der Kindernachmittag seinen Höhepunkt mit einer Zaubershow von Johnny Dax. Die Samstagabendmesse (18.30 Uhr - Kirche) steht dann auch ganz im Zeichen des gemeinsamen Feierns und Sich-Freuens.

Der **Samstagabend** soll besonders unsere Familien ansprechen. Um 20.00 Uhr spielt die Fanfare Prince Henri Bonneveg ein Konzert, anschließend, gegen 21.00 Uhr, findet die „Super Magic Show“ mit Johnny Dax, dem „Gentleman de l'illusion“ statt. Ein besonderer Leckerbissen! Den Abend schließen wir ab mit Tanzmusik, gespielt von den „Bip's Friends“. Damit das leibliche Wohl bei uns nicht zu kurz kommt, können Sie im Laufe des Abends eine „Haamen- oder Kéisseschmier“ genießen.

Am **Sonntag** gehts weiter mit dem Concert-Apéritif (ab 10.30 Uhr). Ab 15.00 Uhr „Kaffiskränzchen“, währenddem die Chorale Ste Cécile für gute Stimmung und Unterhaltung sorgen wird nach dem Motto des bekannten Fernsehquiz „Wetten daß...“.

Es ist selbstverständlich, daß an den beiden Tagen niemand Hunger und Durst zu leiden braucht. Unsere Grillspezialisten wissen Sie zu verwöhnen und unsere Barkeeper halten sicher auch das Passende für Sie bereit.

Am **Sonntagmittag** (ab 12.30 Uhr) besteht wiederum die Möglichkeit, gemeinsam das Mittagessen einzunehmen. 3 Menüs stehen zur Auswahl: Kinderteller (Thüringer mit Fritten) für nur 80 Lfrs., Kotelett mit Fritten und Salat für nur 200 Lfrs. und die allseits beliebte Choucroute Garnie für sage und schreibe 250 Lfrs. Hierzu bedarf es allerdings und verständlicherweise einer Voranmeldung (bis spätestens Donnerstag, den 13. September) über folgende Telefonnummern: 48 14 01 (Feltgen); 48 09 41 (Steffen); 48 24 28 (Ney). An den beiden Tagen läuft auch eine Riesentombola, bei der keiner zu kurz kommen sollte, und bei den verschiedensten Spiel- und Verkaufsständen dürfte ebenfalls für jedermann etwas dabei sein.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch und wünschen frohe Stunden (auch bei schlechtem Wetter) auf unserem diesjährigen Pfarrfest.



## Däsch-Tennis

### Comité de la saison 1984/85

Président:	WAGNER Marcel 15, rue Emile Mayrisch - 2141 Luxembourg
Vice-Président + Trésorier:	KEHL Pierre 35, rue Blochausen - 1243 Luxembourg
Secrétaire:	LAMESCH Nico 30A, rue de Reckenthal - 2410 Luxembourg
Délégué aux jeunes:	GOUVY Fernand 14, rue de Clervaux - 1346 Luxembourg
Déléguée aux dames:	SCHLEICH Viviane 12, rue de Hesperange - 1731 Luxembourg
Délégué à la presse:	DICINO Jean-Marie 91, rue des Minières - 3526 Dudelange
Membres:	BRIMAIRE Roland KOHNER Ed NICLOU Jean-Paul WEILAND Pierre

Chers parents,

Le "D.T. BO'NEWEG" invite tous les jeunes et enfants à partir de 10 ans à participer aux entraînements surveillés les jeudis à partir de 18.30 heures jusqu'à 20.00 heures dans le Hall Omnisports à Bonnevoie, rue Fr. Gangler. Le "D.T. BO'NEWEG" vous remercie d'avance.

## Pharmacie de Bonnevoie

R. LOEWEN

123, rue de Bonnevoie  
1261 LUXEMBOURG

# LE FOYER

Compagnie Luxembourgeoise  
d'Assurances  
Société anonyme  
6, rue Albert Borschette  
Luxembourg-Kirchberg  
Téléphone 437437

POUR BIEN S'ASSURER!

# résidence LES ARAVIS II

Situation calme et ensoleillée dans quartier résidentiel de Bonnevoie.

**Début des constructions automne 1984.**

Petite résidence à huit appartements spacieux et luxueux.

- Façade thermique minérale
- Isolation poussée au maximum
- Ascenseur 2 vitesses super silencieux
- Sanitaires couleur
- Verre isolant avec coupure thermique
- Loggia plein sud
- Garantie bancaire
- Actes sur terrain

Appartement à 106 m<sup>2</sup> et 2 ch. à c. prix à partir de **4.495.000.-**

Appartement à 123 m<sup>2</sup> et 3 ch. à c. prix à partir de **5.235.000.-**

Prix moyen au mètre carré: **43.820.-**



46, rue de Wiltz - Luxembourg

Renseignements et plans :



**Agence Immobilière**

**J. BRAUSCH-FRITSCH**

1, rue des Glacis - LUXEMBOURG  
Téléphone 2 96 21



**Danzsportclub „ROUD-WEISS-BLO“**

## Erfolgreicher „Danzsportclub Roud Weiss Blo, Lëtzebuerg“

Kürzlich fand in Luxemburg-Stadt die ordentliche Generalversammlung des Danzsportclubs Roud Weiss Blo, Lëtzebuerg statt.

In seiner Ansprache strich der Präsident die guten Resultate des Clubs hervor. So stellte der Danzsportclub R.W.B. wieder als einziger Club die Vertreter unseres Landes bei der Europa- und Weltmeisterschaft in den Standardtänzen.

Das Paar Stammel-Bremer wurde erneut Landesmeister 1983 in den Standardtänzen und erreichte sein bisher bestes Ergebnis auf der Weltmeisterschaft in Aarhus, wo es den Eingang ins Viertelfinale hielt.

Vizemeister in den Standardtänzen wurde das Paar Pierre Pignolo-Leszczynski.

Dem Club trat auch ein neues Nachwuchspaar Raymond Manes und Jeannine Hellenbrand bei, die auch gleich nach entsprechendem Training im Ausland mit guten Resultaten aufwarten konnten. In enger Zusammenarbeit mit der luxemburgischen Tanzföderation F.L.D.A. und angeregt durch die aktuellsten Beschlüsse des internationalen Amateurverbandes I.C.A.D., der eine Erweiterung des Tanzsports auf andere Bereiche anstrebt, organisierte der Danzsportclub R.W.B. für seine Mitglieder Aerobic-Kurse, die einen glänzenden Erfolg fanden.

Auf Vorsprache von zahlreichen Interessenten des Tanzsports organisierte der Club auch für Nur-Mitglieder Möglichkeiten, sich im strikten Tanzsport weiterzubilden.

Auch hier sei erwähnt, daß der Andrang unerwartet hoch war.

Alle diese organisierten Erfolge waren nur durch eine vorbildliche Führung des Clubs möglich. Daher heiße Dankesworte des Präsidenten an alle Mitglieder und speziell an den Vorstand.

Aus dem Bericht des Sekretärs ging hervor, daß der Verwaltungsrat 8 Mal zusammentrat. Genau 20 Mal starteten die Paare bei offenen sowie Einladungsturnieren im In- und Ausland.

Das Trainingspensum der Paare lag bei 494 Stunden, wobei 73 Stunden bei professionellen Trainern in Deutschland und Holland verbracht wurden.

Die Paare Stammel-Bremer, Pignolo-Leszczynski, Fürpass-Hamm und Manes-Hellenbrand profilierten sich bei Show-Dances im Novotel (Cadre des Amitiés françaises) sowie beim Wienerball im Cercle.

Nach den finanziellen Erläuterungen des Kassierers schloß die Jahresbilanz mit einem Boni ab, welches von den Kassenrevisoren bestätigt wurde. Die Mitgliederzahl wuchs auf über 150 an.

Nach den Neuwahlen ergibt sich folgender Verwaltungsrat: Präsident: Jean-André Stammel; Sekretär: Mme Sonja Lang; Schatzmeister: René Barone; Sportwart: Roland Fürpass; Mitglieder: Mme Josée Stammel-Bremer; Mme Marianne Pignolo Leszczynski; Melle Nora Mischo, Kassenrevisoren: Jacques Radizzi, Jeannine Hellenbrand.

Die Versammlung schloß mit einer allgemeinen Diskussion über den „Règlement sportif“ der F.L.D.A., sowie über organisatorische Möglichkeiten beim 10jährigen Jubiläum des Clubs.

MONUMENTS FUNERAIRES  
GRANITS  
MARBRES  
CAVEAUX  
FONDATIONS



**MARCEL GELHAUSEN**

LUXEMBOURG  
235, rue de Cessange  
Tél. 486749 et 493710

## chaussures de bonnevoie

chaussures de qualité aux meilleurs prix

**congé annuel**

**du 13 août au 3 septembre inclus**

madame tabouring est à votre service  
tous les jours de 13.45 h à 18.30 h

## chaussures de bonnevoie

8, rue auguste charles

très grand choix - tous genres - pour tous les âges

**Kauft bei  
unseren Inserenten**

## Association Artisanale et Commerciale, Bonnevoie-Howald

**Danke schön,**

den Präsidenten und Vorstandsmitgliedern, auch besonders schönen Dank allen Mitgliedern der Vereine welche mit ihrem persönlichen Einsatz zum Gelingen des erfolgreichen verkaufsoffenen Sonntags beigetragen haben.

Danke schön allen Lesern, Einwohnern und Freunden von Bonneweg, welche zugegen waren und somit zum Erfolg des beliebten Unternehmens beigetragen haben.

Wir werden uns weiterhin bemühen mitzuhelfen unsere Ortschaft zu beleben und zu verschönern.

Der Vorstand und die Mitglieder der  
Association Artisanale et Commerciale  
Bonnevoie-Howald



# NICKELS

107, rue de Bonnevoie  
LUXEMBOURG  
Téléphone 48 02 81

## Im Textil-Geschäft Nickels finden Sie

- Auswahl in modischen Damen-, Herren-, Kinderpullovern und Unterwäsche
- Herrenhemden - T-shirts und Krawatten
- Calida Pyjamas und Nachthemden - Herbst-Kollektion 1984
- Kindercordhosen von 2 - 12 Jahren
- Baby- und Kinderpullover, T-shirts und Salopetten



**Luxembourg**

**Tél. 496151**

## CALENDRIER DES MANIFESTATIONS

### SOCIÉTÉ DE GYMNASTIQUE MASCULINE

03.10.84 Concert de Prestige par la Musique Militaire  
Au profit de la Fondation I.M.C.

### FANFARE MUNICIPALE

16.09.84 Dimanche Concert à 15.30 hrs à Greiveldange à l'occasion  
de la Fête du Raisin et du Vin.  
(Direction : Camille Kerger)

HORLOGERIE - BIJOUTERIE

# Théo EWEN

BONNEVOIE  
25, rue Pierre Krier - Tél. 48.30.67

Montres :

**TISSOT - PEQUIGNET - OLMA**

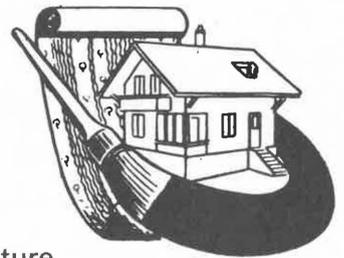
## COULEURS *Steffen*

46, rue Pierre Krier  
BONNEVOIE  
Téléphone 48 28 72

Tous les articles pour les artistes

Encadrements et passe-partout  
en tous genres

Exposition permanente de tableaux d'art  
et aquarelles de peintres luxembourgeois



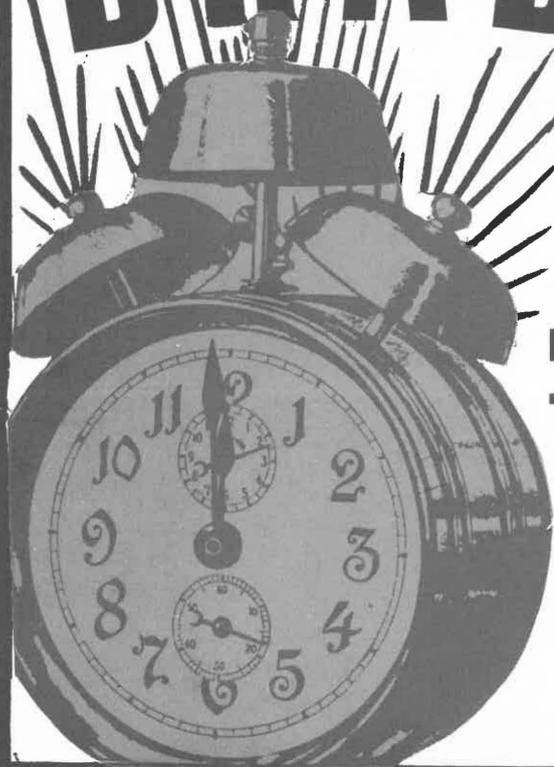
Entreprise de peinture

# BRADERIE!!

1-9 VENTE CHOC  
3-9 BRADERIE

ne manquez pas ces  
**10%** sur tous les articles  
(sauf nouvelle collection automne-hiver)

TEXTILES  
**Meyer**  
Paul MEYER-WAGENER  
Telefon 489181  
17. rue des Gaulois  
BONNEVOIE





# d'KOOPERATIV BOUNEWEG

inviteiert all Bouneweger, Kirmessamschdeg, den 1. September op hier  
grouss **VENTE-CHOC** virum Geschäft.

Den Dag krid Dir Uebst a Geméiss, Campari, Cinzano, Mousels Béier  
Lenor, Dash, Thüringer a.s.w.  
zou denen niddregsten netto Präisser

Ausserdem offréieren mir lech vum 28. August bis den 1. September

<b>Corbières</b> appellation d'origine VDQS Château de Capendu 1981	bout. 0,75 l	<b>68.-</b>
<b>Cognac « Latour »</b> *** importation directe	bout. 0,7 l	<b>280.-</b>
<b>Bières Mousel</b> 33 cl	Six Pack	<b>74.-</b>
<b>Vinaigre « Pündel »</b>	bout. 0,75 l	<b>21.-</b>
<b>Riz Uncle Ben's</b>	paq. 1 kg	<b>80.-</b>
<b>Huile de Table « Becel »</b>	bout. 0,5 l	<b>45.-</b>
<b>Café Douwe Egberts</b> Dessert paq. 250 g.	NET	<b>79.-</b>
<b>Pâtes Birkel</b>	paq. 250 g.	<b>16.-</b>
<b>Lait U.H.T. 1,5<sup>0</sup></b>	paq. 1 l	<b>17.-</b>
<b>Margarine « Kronella »</b>	paq. 500 g.	<b>32.-</b>
<b>Melitta Gefrierbeutel</b> 18x25	1 Liter	<b>25.-</b>
<b>Melitta Filtertüten</b> 1x4	Großpackung 100 St.	<b>44.-</b>
<b>Lenor concentré</b>	bidon 2 l.	<b>129.-</b>
<b>Meister Proper</b> Allesreiniger	bidon 2 l.	<b>110.-</b>
<b>3 Wetter Taft</b> Haarspray « Schwarzkopf »	300 ml.	<b>49.-</b>
<b>Papier de Toilette « Page »</b> 6 Roul.		<b>49.-</b>

An op dese Präisser nach är Ristourne am Enn vum Joer, ausser op den « PRIX NET ».